Deutscher Bundestag
3. Wahlperiode

Drucksache 1188

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
7 — 80603 — 2413/59 VII

Bonn, den 22. Juni 1959

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Protokoll über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland und Italiens zu den zwischen den Regierungen Belgiens, Frankreichs, Luxemburgs, der Niederlande und des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland geschlossenen und am 17. April 1950 in Brüssel unterzeichneten Übereinkommen über Grenzarbeitnehmer und über Gastarbeitnehmer

nebst Begründung und den Wortlaut des Beitrittsprotokolls vom 10. Dezember 1956 und der Übereinkommen in englischer und französischer Sprache sowie in der amtlichen deutschen Übersetzung (Anlage 1) mit der Bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Gleichzeitig füge ich Abschrift des deutschen Wortlauts der Erklärungen, die von der Bundesregierung und der italienischen Regierung bei der Hinterlegung der Urkunden über die Ratifizierung des Beitrittsprotokolls zu den beiden Übereinkommen abgegeben werden sollen, bei (Anlage 2).

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger
Bad Godesberg, Goethestr. 54. Telefon 35 51

Federführend ist der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung.

Der Bundesrat hat in seiner 203. Sitzung am 20. März 1959 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, zu dem Entwurf, wie aus der Anlage 3 ersichtlich, Stellung zu nehmen. Im übrigen hat der Bundesrat gegen den Entwurf keine Einwendungen erhoben.

Die Auffassung der Bundesregierung zu der Stellungnahme des Bundesrates ist in der Anlage 4 dargelegt.

Für den Bundeskanzler
Der Bundesminister der Justiz
Schäffer

Anlage 1

Entwurf eines Gesetzes zu dem Protokoll über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland und Italiens zu den zwischen den Regierungen Belgiens, Frankreichs, Luxemburgs, der Niederlande und des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland abgeschlossenen und am 17. April 1950 in Brüssel unterzeichneten Übereinkommen über Grenzarbeitnehmer und über Gastarbeitnehmer

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Paris am 10. Dezember 1956 unterzeichneten Protokoll über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland und Italiens zu den zwischen den Regierungen Belgiens, Frankreichs, Luxemburgs, der Niederlande und des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland abgeschlossenen und am 17. April 1950 in Brüssel unterzeichneten Übereinkommen über Grenzarbeitnehmer und über Gastarbeitnehmer wird zugestimmt. Das Protokoll und die Übereinkommen werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Protokoll nach seinem Artikel 2 Abs. a in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

WESTEUROPÄISCHE UNION
WESTERN EUROPEAN UNION
UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE

Protokoll über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland und Italiens zu den zwischen den Regierungen Belgiens, Frankreichs, Luxemburgs, der Niederlande und des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland abgeschlossenen und am 17. April 1950 in Brüssel unterzeichneten Übereinkommen über Grenzarbeitnehmer und über Gastarbeitnehmer

Protocol concerning the Accession of the Federal Republic of Germany and Italy to the Conventions on Frontier Workers and Student Employees, concluded between the Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed in Brussels on 17th April 1950

Protocole relatif à l'adhésion de la République Fédérale d'Allemagne et de l'Italie aux Conventions concernant les travailleurs frontaliers et concernant les stagiaires, conclues entre les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et signées à Bruxelles le 17 avril 1950

The Governments of Belgium, France, Luxembourg, The Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the one part,

and the Governments of the Federal Republic of Germany and Italy, of the other part,

Considering the Convention on Frontier Workers and that concerning Student Employees, concluded by the Governments of Belgium, France, Luxembourg, The Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and signed in Brussels on 17th April 1950;

Resolved, in accordance with the purposes of the Brussels Treaty as revised by the Agreements signed in Paris on 23rd October 1954, to extend their cooperation in the field of social affairs;

Convinced that the accession of the Federal Republic of Germany and Italy to the above Conventions represents an important step in this direction;

Have agreed as follows:

Article 1

The Federal Republic of Germany and Italy hereby accede to:

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part,

et les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne et de l'Italie, d'autre part,

Considérant la Convention concernant les travailleurs frontaliers ainsi que la Convention concernant les stagiaires, conclues par les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et signées à Bruxelles le 17 avril 1950;

Résolus, conformément au but du Traité de Bruxelles révisé par les Accords signés à Paris le 23 octobre 1954, à étendre leur coopération dans le domaine social;

Convaincus que l'adhésion de la République Fédérale d'Allemagne et de l'Italie aux Conventions précitées représente un important progrès dans cette voie;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

La République Fédérale d'Allemagne et l'Italie adhèrent:

Die Regierungen Belgiens, Frankreichs, Luxemburgs, der Niederlande und des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland einerseits

und die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und Italiens andererseits,

in der Erwägung, daß die Regierungen Belgiens, Frankreichs, Luxemburgs, der Niederlande und des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland ein Übereinkommen über Grenzarbeitnehmer und ein Übereinkommen über Gastarbeitnehmer abgeschlossen und am 17. April 1950 in Brüssel unterzeichnet haben,

entschlossen, entsprechend den Zielen des Brüsseler Vertrages in der Fassung des am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokolls ihre Zusammenarbeit auf sozialem Gebiet zu erweitern,

überzeugt, daß der Beitritt der Bundesrepublik Deutschland und Italiens zu den vorgenannten Übereinkommen einen wichtigen Schritt vorwärts auf diesem Wege bedeutet,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Bundesrepublik Deutschland und Italien treten hierdurch bei:

(a) the Convention on Frontier Workers, signed in Brussels on 17th April 1950;

(b) the Convention on Student Employees, signed in Brussels on 17th April 1950.

Article 2

(a) The present Protocol shall enter into force when each of the Signatories has notified the Secretary-General of Western European Union of its acceptance.

(b) The Secretary-General shall inform the other Signatories of the deposit of each instrument of acceptance.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Paris this tenth day of December 1956, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat-General of Western European Union and of which a certified copy shall be transmitted by the Secretary-General to each of the Signatory Governments.

For the
GOVERNMENT OF BELGIUM:

For the
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

For the
GOVERNMENT OF LUXEMBOURG:

For the
ROYAL NETHERLANDS GOVERNMENT:

For the
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

For the
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

For the
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:

(a) à la Convention concernant les travailleurs frontaliers, signée à Bruxelles le 17 avril 1950;

(b) à la Convention concernant les stagiaires, signée à Bruxelles le 17 avril 1950.

Article 2

(a) Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque tous les Signataires auront notifié leur approbation au Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale.

(b) Le Secrétaire Général informera les autres Signataires du dépôt de chaque acte d'approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris le dix décembre 1956, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat Général de l'Union de l'Europe Occidentale, et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire Général à chacun des Gouvernements signataires.

Pour le
GOUVERNEMENT BELGE:

P. H. Spaak

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Pineau

Pour le GOUVERNEMENT LUXEMBOURGEOIS:

Bech

Pour le
GOUVERNEMENT ROYAL NÉERLANDAIS:

J. Luns

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Selwyn Lloyd

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

H. von Brentano

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE:

G. Martino

a) dem am 17. April 1950 in Brüssel unterzeichneten Übereinkommen über Grenzarbeitnehmer;

b) dem am 17. April 1950 in Brüssel unterzeichneten Übereinkommen über Gastarbeitnehmer.

Artikel 2

(a) Dieses Protokoll tritt in Kraft, sobald alle Unterzeichnerstaaten dem Generalsekretär der Westeuropäischen Union ihre Zustimmung notifiziert haben.

(b) Der Generalsekretär unterrichtet die anderen Unterzeichnerstaaten von der Hinterlegung jeder Zustimmungserklärung.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am 10. Dezember 1956, in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Generalsekretariats der Westeuropäischen Union hinterlegt wird; der Generalsekretär übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaates eine beglaubigte Abschrift.

Für die
BELGISCHE REGIERUNG:

Für die
REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

Für die
LUXEMBURGISCHE REGIERUNG:

Für die
KÖNIGLICH NIEDERLÄNDISCHE REGIERUNG:

Für die
REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

Für die
REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Für die
REGIERUNG DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:

Übereinkommen zwischen den Regierungen Belgiens, Frankreichs, Luxemburgs, der Niederlande und des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland über Grenzarbeitnehmer

Convention between the Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Frontier Workers

Convention entre les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, concernant les travailleurs frontaliers

(Übersetzung)

Brussels, 17th April, 1950

The Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Being resolved, in accordance with the purposes of the Brussels Treaty signed on 17th March, 1948, to extend their co-operation in the social field; and

Considering the existing regulations applying to frontier workers in the territories of the Contracting Parties under the bilateral conventions at present in force;

Have agreed as follows:

Article 1

(a) By frontier workers shall be understood nationals of the Contracting Parties who, while continuing to be ordinarily resident in the frontier zone of one of the Parties, to which they normally return each day, are engaged in paid employment in the adjoining frontier zone of another of the Contracting Parties.

(b) The nationals of the Contracting Parties, to which the present Convention shall apply, are specified in the Annex to the Convention which shall be an integral part thereof.

Article 2

For the purposes of the present Convention, frontier zones shall be understood to be zones situated on each side of a frontier and defined by bilateral conventions which are or may be in force between the Contracting Parties. In principle these zones are 10 kilometres in depth.

Article 3

Frontier workers shall be authorised to cross the frontier in order to reach their place of work if they are

Bruxelles, le 17 avril 1950

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Résolus, conformément aux buts du Traité de Bruxelles, signé le 17 mars 1948, à étendre leur coopération dans le domaine social;

Considérant le régime auquel sont soumis, en vertu des conventions bilatérales actuellement en vigueur, les travailleurs frontaliers, dans les territoires des Parties Contractantes;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

(a) Par travailleurs frontaliers, il y a lieu d'entendre les ressortissants des Parties Contractantes, qui, tout en conservant leur domicile dans une zone frontalière de l'une de ces Parties, où ils retournent en principe chaque jour, vont travailler, en qualité de salariés, dans la zone frontalière limitrophe d'une autre de ces Parties.

(b) Les ressortissants des Parties Contractantes auxquels s'applique la présente Convention sont énumérés à l'Annexe à la Convention, annexe qui formera partie intégrante de cette dernière.

Article 2

Sont considérées comme zones frontalières, au regard de la présente Convention, les zones situées de part et d'autre d'une frontière et délimitées par les conventions bilatérales qui sont ou seront en vigueur entre les Parties Contractantes. En principe, ces zones ont une profondeur de 10 kms.

Article 3

Les travailleurs frontaliers sont autorisés à passer sa frontière pour gagner le lieu de leur travail, s'ils

Brüssel, 17. April 1950

Die Regierungen Belgiens, Frankreichs, Luxemburgs, der Niederlande und des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland,

entschlossen, entsprechend den Zielen des am 17. März 1948 unterzeichneten Brüsseler Vertrages ihre Zusammenarbeit auf sozialem Gebiet zu erweitern, und

im Hinblick auf die Regelungen, die gegenwärtig in den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien auf Grund zweiseitiger Abkommen für die Grenzarbeitnehmer gelten,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(a) Grenzarbeitnehmer sind die Staatsangehörigen der Vertragsparteien, die unter Beibehaltung ihres Wohnortes in der Grenzzone einer der Parteien, an den sie in der Regel jeden Tag zurückkehren, in der benachbarten Grenzzone einer anderen Vertragspartei gegen Entgelt beschäftigt sind.

(b) Die Staatsangehörigen der Vertragsparteien, auf die dieses Übereinkommen Anwendung findet, sind im Anhang, der Bestandteil dieses Übereinkommens ist, aufgeführt.

Artikel 2

Grenzzonen im Sinne dieses Übereinkommens sind die beiderseits einer Grenze liegenden Zonen, die in zweiseitigen Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestimmt sind oder bestimmt werden. In der Regel haben diese Zonen eine Tiefe von 10 km.

Artikel 3

Die Grenzarbeitnehmer sind berechtigt, die Grenze zu überschreiten, um ihren Arbeitsort zu erreichen, wenn

in possession of a frontier worker's card. The form of this card and the conditions of issue, validity and withdrawal shall be as laid down in the bilateral convention in force between the country of residence and the country of employment.

Article 4

Frontier workers' cards shall be issued and stamped free of charge.

Article 5

(a) The authorisation for the issue and renewal of frontier workers' cards shall be dependent on the situation in the labour market relating to the occupation and the particular locality in the country of employment.

(b) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the renewal of a frontier worker's card, enabling the holder to engage in work in the occupation indicated thereon, shall be automatically authorised if the frontier worker has completed five years of continuous work on the date renewal is applied for, provided he satisfies all the conditions laid down by the applicable bilateral convention.

Article 6

(a) Frontier workers shall receive for equivalent work pay equal to that received by nationals of the country of employment for the same occupation and in the same locality.

(b) Frontier workers shall enjoy equality of treatment with the nationals of the country where they are working as regards the application of laws, regulations and practices governing safety, health and conditions of work.

(c) Except in cases where stipulations to the contrary are expressly stated in special agreements, frontier workers shall be entitled to the same unemployment benefits as workers in their country of residence.

Article 7

Wages, bonuses or allowances paid to frontier workers shall be paid in the currency of the country of employment.

Article 8

Frontier workers shall, as far as currency transfers, taxation and social security are concerned, be subject to the regulations laid down in agreements concluded between their country of residence and their country of employment.

sont en possession d'une carte de travailleur frontalier, dont le modèle et les conditions de délivrance, de validité et de retrait sont déterminées par la convention bilatérale en vigueur entre le pays du domicile et le pays du lieu de travail.

Article 4

Les cartes de travailleurs frontaliers sont délivrées et visées gratuitement.

Article 5

(a) L'autorisation de délivrance et de renouvellement de la carte de travailleur frontalier est subordonnée à la situation du marché du travail dans la profession et la région du pays du lieu de travail.

(b) Par dérogation au paragraphe précédent, le renouvellement de la carte de travailleur frontalier est automatiquement autorisé pour la profession inscrite sur ladite carte, lorsque le travailleur frontalier justifie de cinq années de travail ininterrompu à la date d'expiration du titre soumis à renouvellement et sous réserve qu'il réunisse les conditions fixées par la convention bilatérale.

Article 6

(a) Les travailleurs frontaliers doivent recevoir, à travail égal, un salaire égal à celui des nationaux occupés dans la même profession et la même région.

(b) Les travailleurs frontaliers jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays du lieu de travail pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

(c) Sauf dérogations particulières résultant d'accords spéciaux, les frontaliers doivent être assimilés aux travailleurs occupés dans le pays de leur domicile en ce qui concerne l'aide aux travailleurs sans emploi.

Article 7

Les salaires, primes ou indemnités sont payés au travailleur frontalier dans la monnaie du pays du lieu de travail.

Article 8

Les travailleurs frontaliers sont soumis, en ce qui concerne les modalités de transferts monétaires, les mesures d'ordre fiscal, le régime de sécurité sociale, à la réglementation découlant des accords conclus entre leur pays de domicile et le pays du lieu de travail.

sie im Besitz einer Grenzarbeitnehmerkarte sind; das Muster dieser Karte und die Bedingungen für ihre Ausstellung, Gültigkeit und Entziehung richten sich nach den Vorschriften des zwischen dem Land des Wohnortes und dem Land des Beschäftigungsortes bestehenden zweiseitigen Abkommens.

Artikel 4

Die Grenzarbeitnehmerkarten werden unentgeltlich ausgestellt und bestätigt.

Artikel 5

(a) Die Berechtigung zur Ausstellung und Erneuerung der Grenzarbeitnehmerkarte ist abhängig von der Arbeitsmarktlage in dem Beruf und in dem Bezirk des Beschäftigungsortes.

(b) Unabhängig von den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes ist die Erneuerung der Grenzarbeitnehmerkarte für den darin angegebenen Beruf ohne weiteres zulässig, wenn der Grenzarbeitnehmer am Tage des Ablaufs der erneuerungsbedürftigen Berechtigung fünf Jahre ununterbrochen beschäftigt gewesen ist, vorausgesetzt, daß er alle Bedingungen des zweiseitigen Abkommens erfüllt.

Artikel 6

(a) Die Grenzarbeitnehmer erhalten bei gleicher Arbeit das gleiche Arbeitsentgelt wie inländische Arbeitnehmer in dem gleichen Beruf und am gleichen Ort.

(b) Die Grenzarbeitnehmer werden bei der Anwendung der Gesetze, Vorschriften und Gepflogenheiten auf dem Gebiete des Arbeits- und Gesundheitsschutzes und der Arbeitsbedingungen den Staatsangehörigen des Landes, in dem sie arbeiten, gleichgestellt.

(c) Soweit nicht Sondervereinbarungen Abweichendes bestimmen, sind die Grenzarbeitnehmer hinsichtlich der Leistungen bei Arbeitslosigkeit den Arbeitnehmern im Lande ihres Wohnortes gleichgestellt.

Artikel 7

Die Arbeitsentgelte, Prämien oder Zulagen werden den Grenzarbeitnehmern in der Währung des Landes ihres Beschäftigungsortes gezahlt.

Artikel 8

Hinsichtlich des Devisentransfers, der Steuern und der Sozialen Sicherheit unterliegen die Grenzarbeitnehmer den Vorschriften der zwischen dem Land ihres Wohnortes und dem Land ihres Beschäftigungsortes getroffenen Vereinbarungen.

Article 9

Where more favourable measures than those accorded by the provisions of the present Convention are or may in future be applied by certain of the Contracting Parties in pursuance of bilateral conventions or special agreements providing for the free movement of workers, that more favourable treatment cannot be claimed under the present Convention by frontier workers who are employed or who are ordinarily resident in the territory of Contracting Parties which are not parties to the bilateral convention or special agreements referred to above.

Article 9

Lorsque des mesures plus favorables que celles qui résultent des dispositions de la présente Convention sont déjà appliquées par certaines des Parties Contractantes ou seraient appliquées à l'avenir, en vertu de conventions bilatérales ou d'accords spéciaux tendant à favoriser la libre circulation des travailleurs, le bénéfice de ce traitement plus favorable ne pourra être réclamé, en vertu de la présente Convention, par les travailleurs frontaliers occupés ou ayant leur domicile sur le territoire de celles des Parties qui ne participent pas à la convention bilatérale ou aux accords spéciaux susvisés.

Artikel 9

Bestehen für einige Vertragsparteien auf Grund zweiseitiger Abkommen oder Sondervereinbarungen zur Förderung der freien Bewegung der Arbeitnehmer gegenwärtig oder künftig günstigere Regelungen als nach den Bestimmungen dieses Übereinkommens, so kann eine solche günstigere Behandlung nicht auf Grund dieses Übereinkommens beansprucht werden von Grenzarbeitnehmern, deren Beschäftigungsort oder Wohnort zu dem Hoheitsgebiet von Vertragsparteien gehört, die nicht Vertragspartei der erwähnten zweiseitigen Abkommen oder Sondervereinbarungen sind.

Article 10

The present Convention may be extended, with the consent of all the Contracting Parties, to nationals of any country which has concluded a bilateral agreement concerning frontier workers with one of the Parties to the present Convention.

Article 10

La présente Convention peut être étendue avec le consentement de toutes les Parties Contractantes de cette convention, aux ressortissants de tout pays qui aura conclu un accord bilatéral concernant les travailleurs frontaliers avec une des Parties de la présente Convention.

Artikel 10

Dieses Übereinkommen kann mit Zustimmung aller Vertragsparteien auf Staatsangehörige jedes anderen Landes, das mit einer der Vertragsparteien ein zweiseitiges Abkommen über Grenzarbeitnehmer abgeschlossen hat, ausgedehnt werden.

Article 11

(a) Arrangements for the application of the present Convention will, if required, be made between the competent authorities of the Contracting Parties.

(b) Any disagreement between two or more of the Contracting Parties arising out of the interpretation or application of the present Convention shall be resolved by direct negotiation.

(c) If any such disagreement cannot be resolved by such negotiation within a period of three months from the commencement of the negotiation, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

(d) The decision of the arbitral body shall be given in accordance with the fundamental principles and spirit of the present Convention and shall be accepted as final and binding.

Article 11

(a) Des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application de la présente Convention.

(b) Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par voie de négociation directe.

(c) Si ce différend ne peut être résolu dans un délai de trois mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions.

(d) La décision de l'organisme arbitral sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention; elle sera obligatoire et sans appel.

Artikel 11

(a) Etwa erforderliche Maßnahmen zur Anwendung dieses Übereinkommens sind durch Vereinbarungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien zu treffen.

(b) Streitigkeiten zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens werden durch unmittelbare Verhandlungen beigelegt.

(c) Kann eine Streitigkeit nicht innerhalb von drei Monaten, vom Beginn der Verhandlungen an gerechnet, beigelegt werden, so ist sie einer Schiedsstelle, deren Zusammensetzung und Verfahren durch Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien festgelegt werden, zur Schlichtung vorzulegen.

(d) Die Schiedsstelle entscheidet nach den Grundsätzen und im Geiste dieses Übereinkommens; ihre Entscheidung ist endgültig und bindend.

Article 12

(a) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission.

(b) It shall enter into force between those signatories which have ratified it two months after the day on which the third instrument of ratification shall have been deposited and shall

Article 12

(a) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles.

(b) Elle entrera en vigueur entre les signataires qui l'auront ratifiée deux mois après le dépôt du troisième instrument de ratification. Pour chacun des autres signataires, elle entrera en

Artikel 12

(a) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich beim Generalsekretär des Ständigen Ausschusses des Brüsseler Vertrages hinterlegt.

(b) Dieses Übereinkommen tritt für die Unterzeichnerstaaten, die es ratifiziert haben, zwei Monate nach dem Tage der Hinterlegung der dritten Ratifikationsurkunde in Kraft. Für

enter into force for each of the other signatories on the first day of the month following that in which its instrument of ratification is deposited.

(c) The present Convention shall continue in force subject to the right of each Contracting Party to withdraw by giving notice to the Secretary-General which shall take effect six months after its receipt by him.

(d) The Secretary-General will inform the other signatories of the deposit of each instrument of ratification and of each notice of withdrawal.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels this 17th day of April, 1950, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat-General of the Brussels Treaty Permanent Commission, and of which a certified copy shall be transmitted by the Secretary-General to each of the signatory Governments.

As soon as possible, a text of the present Convention in the Netherlands language will be prepared and, as soon as this text has been agreed by all signatory Governments the text in the Netherlands language will also be authoritative.

vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel son instrument de ratification aura été déposé.

(c) La présente Convention restera en vigueur sans limitation de durée sous réserve du droit pour chaque Partie Contractante de la dénoncer par notification adressée au Secrétaire Général; la dénonciation prendra effet six mois après sa réception.

(d) Le Secrétaire Général informera les autres signataires du dépôt de chaque acte de ratification ou de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 17 avril 1950, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire Général à chacun des Gouvernements signataires.

Dans le plus bref délai, il sera établi un texte de la présente Convention en langue néerlandaise et, aussitôt que ce texte aura été approuvé par les Gouvernements signataires, il fera également foi.

jeden anderen Unterzeichnerstaat tritt es mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem seine Ratifikationsurkunde hinterlegt worden ist.

(c) Dieses Übereinkommen bleibt zeitlich unbegrenzt in Kraft, vorbehaltlich des Rechtes einer jeden Vertragspartei, es durch schriftliche Erklärung gegenüber dem Generalsekretär zu kündigen; die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang beim Generalsekretär wirksam.

(d) Der Generalsekretär unterrichtet die anderen Unterzeichner von der Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde und von jeder Kündigung.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel am 17. April 1950 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Generalsekretariats der Ständigen Kommission des Brüsseler Vertrages hinterlegt wird; der Generalsekretär übermittelt jeder Unterzeichnerregierung eine beglaubigte Abschrift.

Von diesem Übereinkommen wird baldigst eine niederländische Fassung hergestellt; sobald sie von den Unterzeichnerregierungen gebilligt worden ist, wird sie ebenfalls verbindlich sein.

For the GOVERNMENT OF BELGIUM:	Pour le GOUVERNEMENT BELGE:	Für die BELGISCHE REGIERUNG:
	Paul van Zeeland	
For the GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC:	Pour le GOUVERNMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:	Für die REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:
	Schuman	
For the GOVERNMENT OF LUXEMBOURG:	Pour le GOUVERNEMENT LUXEMBOURGEOIS:	Für die LUXEMBURGISCHE REGIERUNG:
	Jos. Bech	
For the ROYAL NETHERLANDS GOVERNMENT:	Pour le GOUVERNEMENT ROYAL NÉERLANDAIS:	Für die KÖNIGLICH NIEDERLÄNDISCHE REGIERUNG:
	Stikker	
For the GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le GOUVERNMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	Für die REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:
	E. Shinwell	

ANNEX	ANNEXE	ANHANG
Nationals of the Contracting Parties to which the Convention applies	Ressortissants des Parties Contractantes auxquels s'applique la Convention	Staatsangehörige der Vertragsparteien, auf die das Übereinkommen Anwendung findet
Belgium:	Belgique:	Belgien:
Persons having Belgian nationality.	Personnes de nationalité belge.	Personen, die die belgische Staatsangehörigkeit besitzen.
France:	France:	Frankreich:
Persons having French nationality.	Personnes de nationalité française.	Personen, die die französische Staatsangehörigkeit besitzen.
Luxembourg:	Luxembourg:	Luxemburg:
Persons having Luxembourg nationality.	Personnes de nationalité luxembourgeoise.	Personen, die die luxemburgische Staatsangehörigkeit besitzen.
Netherlands:	Pays-Bas:	Niederlande:
Persons having Netherlands nationality.	Personnes de nationalité néerlandaise.	Personen, die die niederländische Staatsangehörigkeit besitzen.
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland:
Citizens of the United Kingdom and Colonies.	Citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies.	Staatsbürger des Vereinigten Königreichs und seiner Kolonien.

Übereinkommen zwischen den Regierungen Belgiens, Frankreichs, Luxemburgs, der Niederlande und des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland über Gastarbeitnehmer

Convention between the Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Student Employees

Convention entre les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, concernant les stagiaires

Brussels, 17th April, 1950

The Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Being resolved in accordance with the purposes of the Brussels Treaty signed 17th March, 1948, to extend their co-operation in the social field;

Considering the advantages in encouraging the exchange of student employees between each of them and the necessity for establishing the principles by which such exchanges should be regulated; and

Desiring to conclude a Convention to this end;

Have agreed as follows:

Article 1

(a) The present Convention applies to student employees, that is to say nationals of one of the Contracting Parties going to the territory of another Contracting Party in order to improve their linguistic and occupational knowledge by taking employment with an employer.

(b) Student employees may be employed in either manual or non-manual employment and may be of either sex. In general, they shall not be more than 30 years of age.

(c) The nationals and the territories of the Contracting Parties, to which the present Convention shall apply,

Bruxelles, le 17 avril 1950

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Résolus, conformément aux buts du Traité de Bruxelles, signé le 17 mars 1948, à étendre leur coopération dans le domaine social;

Considérant les avantages qu'il y a à encourager les échanges des stagiaires entre chacun de leurs pays et la nécessité d'établir les principes sur lesquels sera fondée la réglementation de ces échanges;

Désireux de conclure une Convention à cet effet;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

(a) La présente Convention s'applique aux stagiaires, c'est-à-dire aux ressortissants de l'une des Parties Contractantes qui se rendent sur le territoire d'une autre Partie Contractante afin de perfectionner leurs connaissances linguistiques et professionnelles en occupant un emploi chez un employeur.

(b) Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe et peuvent être employés à des activités manuelles ou intellectuelles. En principe, ils ne doivent pas avoir dépassé l'âge de 30 ans.

(c) Les ressortissants et les territoires des Parties Contractantes auxquels s'applique la présente Convention sont

(Übersetzung)

Brüssel, 17. April 1950

Die Regierungen Belgiens, Frankreichs, Luxemburgs, der Niederlande und des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland,

entschlossen, entsprechend den Zielen des am 17. März 1948 unterzeichneten Brüsseler Vertrages ihre Zusammenarbeit auf sozialem Gebiet zu erweitern,

im Hinblick auf die Vorteile, die sich aus der Förderung des Austausches von Gastarbeitnehmern zwischen ihren Ländern ergeben, und auf die Notwendigkeit, die Grundsätze festzulegen, nach denen dieser Austausch geregelt werden sollte, und

von dem Wunsche geleitet, zu diesem Zweck ein Übereinkommen abzuschließen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(a) Dieses Übereinkommen findet auf Gastarbeitnehmer Anwendung, d. h. auf Staatsangehörige einer Vertragspartei, die sich in das Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei begeben, um ihre Sprach- und Berufskenntnisse dadurch zu vervollkommnen, daß sie bei einem Arbeitgeber ein Beschäftigungsverhältnis eingehen.

(b) Als Gastarbeitnehmer können Hand- oder Geistesarbeiter männlichen oder weiblichen Geschlechts beschäftigt werden. Im allgemeinen sollen sie nicht älter als 30 Jahre sein.

(c) Die Staatsangehörigen und die Hoheitsgebiete der Vertragsparteien, auf die dieses Übereinkommen An-

are specified in the Annex to the Convention which shall be an integral part thereof.

Article 2

Subject to the provisions of the present Convention, each Contracting Party undertakes to grant in respect of student employees any necessary authorisation to work and to remain in its territory.

Article 3

(a) Each Contracting Party shall from time to time, either generally or in respect of any particular industry or occupation:

(i) determine by mutual arrangement the number of authorisations for student employees that may be granted annually on the basis of reciprocity to nationals of another Contracting Party;

or (ii) regulate the admission of student employees, without restriction of numbers, on the basis that they are additional to the persons normally engaged in the particular establishment in which they are to work;

or (iii) regulate the admission of student employees on the basis of a head for a head exchange or similar mutual arrangement;

or (iv) adopt a combination of the foregoing methods.

(b) Particulars of action taken by any Contracting Party under paragraph (a) of this Article shall be communicated by that Contracting Party to the competent authorities of the other Contracting Parties as well as to the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission.

Article 4

(a) The authorisation for student employment will in general be granted for a period of not longer than one year. This period may be prolonged for six months in exceptional cases.

(b) It is intended that student employees shall not on the expiration of their period of student employment remain in the territory in which they have been employed for the purpose of engaging in any further employment.

énumérés à l'Annexe à la Convention, annexe qui formera partie intégrante de cette dernière.

Article 2

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder en faveur des stagiaires les autorisations de travail et de séjour nécessaires.

Article 3

(a) Chacune des Parties Contractantes doit périodiquement, pour l'ensemble des industries et des professions, ou pour l'une d'entre elles:

soit (i) déterminer par entente mutuelle le nombre des autorisations de stage qui pourront être accordées annuellement, sur la base de la réciprocité, aux ressortissants d'une autre Partie Contractante;

soit (ii) réglementer l'admission des stagiaires sans limitation de nombre, en tenant compte du fait qu'ils seront employés en surnombre dans l'établissement où ils devront travailler;

soit (iii) réglementer l'admission des stagiaires sur la base d'un échange tête pour tête, ou d'un arrangement mutuel analogue;

soit (iv) adopter une combinaison des modalités ci-dessus.

(b) Toutes informations concernant les mesures prises par l'une des Parties Contractantes en vertu du paragraphe (a) du présent Article sont communiquées par elle aux autorités compétentes des autres Parties Contractantes, ainsi qu'au Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles.

Article 4

(a) L'autorisation de stage est accordée en principe pour une période ne dépassant pas un an. Cette période pourra exceptionnellement être prolongée de 6 mois.

(b) en principe, à l'expiration de leur période de stage, les stagiaires ne doivent pas rester sur le territoire du pays où ce stage a été effectué, dans le dessein d'y occuper un emploi.

wendung findet, sind im Anhang, der Bestandteil dieses Übereinkommens ist, aufgeführt.

Artikel 2

Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Übereinkommens verpflichtet sich jede Vertragspartei, Gastarbeitnehmern die erforderlichen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen zu erteilen.

Artikel 3

(a) Jede Vertragspartei wird von Zeit zu Zeit für alle oder für bestimmte Wirtschaftszweige oder Berufe

1. im gegenseitigen Einvernehmen die Zahl der Zulassungen von Gastarbeitnehmern festlegen, die Staatsangehörigen einer anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit jährlich erteilt werden können;
   oder
2. die Zulassung von Gastarbeitnehmern ohne zahlenmäßige Beschränkung auf der Grundlage regeln, daß sie zusätzlich zu den in dem betreffenden Betrieb normalerweise beschäftigten Personen eingestellt werden;
   oder
3. die Zulassung von Gastarbeitnehmern auf der Grundlage eines Kopf-um-Kopf-Austausches oder einer ähnlichen gegenseitigen Vereinbarung regeln;
   oder
4. eine Kombination der vorgenannten Methoden anwenden.

(b) Einzelheiten der von einer Vertragspartei gemäß Absatz (a) dieses Artikels getroffenen Maßnahmen sind von dieser Vertragspartei den zuständigen Behörden der anderen Vertragsparteien sowie dem Generalsekretär des Ständigen Ausschusses des Brüsseler Vertrages mitzuteilen.

Artikel 4

(a) Die Zulassung als Gastarbeitnehmer wird grundsätzlich auf einen Zeitraum von höchstens einem Jahr befristet. Dieser Zeitraum kann in Ausnahmefällen um sechs Monate verlängert werden.

(b) Grundsätzlich sollen die Gastarbeitnehmer nach Beendigung ihres Gastarbeitnehmerverhältnisses nicht in dem Hoheitsgebiet des Landes, in dem sie als Gastarbeitnehmer beschäftigt waren, zwecks Aufnahme einer anderen Beschäftigung verbleiben.

Article 5

Authorisations granted for student employment may be subject to the condition that student employees shall not carry on any other activity for financial gain or take employment other than employment for which the authorisation is granted.

Article 6

Authorisations in respect of student employment shall be granted on the basis that:

(a) where the authorisation is for the performance of the work of an ordinary worker he shall be entitled to payment on the basis of the current normal wages for the occupation and in the locality in which he is employed;

(b) all other student employees may receive from their employers a reasonable subsistence allowance, except in the case of student employees exchanged on a head for head basis who shall be entitled to be paid according to the value of their services.

Article 7

The Contracting Parties undertake not to grant authorisations in respect of student employees unless they are satisfied that the student employees will have sufficient resources for their maintenance while in the authorised employment.

Article 8

(a) Student employees shall enjoy equality of treatment with the nationals of the country where they are working as regards the application of laws, regulations and practices governing safety, health and conditions of work.

(b) Student employees and their employers shall conform to the regulations in force regarding social security.

Article 9

The Contracting Parties undertake to exempt applications in respect of student employment from all taxes, duties and fees other than nominal charges. This exemption shall apply also and with the same reservation to authorisations for employment and permits to stay in the country issued to the persons concerned.

Article 10

Applications concerning student employees wishing to benefit by the present Convention must be made ac-

Article 5

Les autorisations de stage peuvent être accordées sous la réserve que les stagiaires n'exerceront aucune autre activité lucrative ou n'occuperont aucun emploi autre que celui pour lequel l'autorisation a été accordée.

Article 6

Les autorisations d'emploi en faveur des stagiaires sont accordées sur les bases suivantes:

(a) lorsque le stagiaire est autorisé à accomplir un travail normalement exécuté par un travailleur ordinaire, il a droit au salaire courant et normal dans la profession et la région où il est employé;

(b) tous autres stagiaires peuvent recevoir de leur employeur une indemnité de subsistance raisonnable, sauf dans le cas d'un échange tête pour tête, dont les bénéficiaires ont droit à une rémunération correspondant à la valeur de leurs services.

Article 7

Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas délivrer d'autorisation d'emploi en faveur des stagiaires sans s'être assurées que ceux-ci disposeront de ressources suffisantes pendant leur période d'emploi.

Article 8

(a) Les stagiaires jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays du lieu de travail pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

(b) Les stagiaires et leurs employeurs sont tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur en matière de sécurité sociale.

Article 9

Les Parties Contractantes s'engagent à exonérer de tous taxes et droits, à l'exception de droits purement nominaux, les demandes concernant les stagiaires. Cette exonération s'applique également et sous la même réserve aux permis de travail et de séjour accordés aux intéressés.

Article 10

Les demandes concernant des stagiaires désireux de bénéficier de la présente Convention sont introduites

Artikel 5

Die Zulassungen als Gastarbeitnehmer können unter der Bedingung erteilt werden, daß die Gastarbeitnehmer keine andere Erwerbstätigkeit ausüben oder keine andere Beschäftigung annehmen als diejenige, für welche die Zulassung erteilt worden ist.

Artikel 6

Die Zulassungen als Gastarbeitnehmer werden auf folgender Grundlage erteilt:

a) wenn der Gastarbeitnehmer für eine Arbeit zugelassen ist, die in der Regel von einem Arbeitnehmer in einem normalen Beschäftigungsverhältnis ausgeübt wird, hat er Anspruch auf das in dem Beruf und am Beschäftigungsort übliche normale Arbeitsentgelt;

b) alle anderen Gastarbeitnehmer mit Ausnahme der auf der Grundlage eines Kopf-um-Kopf-Austausches beschäftigten Gastarbeitnehmer, die Anspruch auf Entlohnung nach dem Wert ihrer Arbeitsleistung haben, können von ihren Arbeitgebern einen angemessenen Unterhaltszuschuß erhalten.

Artikel 7

Die Vertragsparteien verpflichten sich, keine Zulassungen für Gastarbeitnehmer zu erteilen, ohne sich überzeugt zu haben, daß diese für die Dauer ihrer Beschäftigung über ausreichende Unterhaltsmittel verfügen.

Artikel 8

(a) Die Gastarbeitnehmer werden bei der Anwendung der Gesetze, Vorschriften und Gepflogenheiten auf dem Gebiete des Arbeits- und Gesundheitsschutzes und der Arbeitsbedingungen den Staatsangehörigen des Landes, in dem sie arbeiten, gleichgestellt.

(b) Die Gastarbeitnehmer und ihre Arbeitgeber haben die geltenden Vorschriften auf dem Gebiete der Sozialen Sicherheit zu beachten.

Artikel 9

Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Anträge auf Beschäftigung als Gastarbeitnehmer von allen Abgaben und Gebühren, mit Ausnahme reiner Nominalgebühren, zu befreien. Diese Befreiung gilt mit dem gleichen Vorbehalt auch für an Gastarbeitnehmer erteilte Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 10

Anträge auf Beschäftigung als Gastarbeitnehmer gemäß diesem Übereinkommen sind je nach der Regelung

cording to the regulations of the countries concerned either directly to the competent authorities in those countries or through the competent authority in the country of which the student employees are nationals. The application will contain all the necessary information regarding the candidate for student employment, the employer who is willing to accept him and the employment proposed.

Article 11

For the purpose of furthering the objects of the present Convention and with a view to assisting so far as possible candidates for student employment who may be unable to find by their own efforts employers who are willing to employ them as student employees, the Contracting Parties agree to facilitate the exchange of student employees either by establishing a central agency charged with the task of supervising the application of the present Convention or by other appropriate means with the help of organisations concerned with the exchange of student employees.

Article 12

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territories of the Contracting Parties concerning the entry, residence and departure of nationals of other countries.

Article 13

The present Convention may be extended to the nationals of any other country with the consent of all the Contracting Parties.

Article 14

The competent authorities referred to in the present Convention are in each country the Ministry which is concerned with labour questions.

Article 15

(a) Arrangements for the application of the present Convention will, if required, be made between the competent authorities of the Contracting Parties.

(b) Any disagreement between two or more of the Contracting Parties arising out of the interpretation or application of the present Convention shall be resolved by direct negotiation.

(c) If any such disagreement cannot be resolved by such negotiation within a period of three months from the commencement of the negotiation, the

selon la réglementation du pays intéressé soit directement auprès des autorités compétentes du pays de stage, soit par l'intermédiaire de l'autorité compétente du pays dont ils sont ressortissants. Cette demande comprend tous renseignements nécessaires concernant le candidat stagiaire, l'employeur disposé à l'admettre et l'emploi proposé.

Article 11

En vue d'atteindre le but fixé par la présente Convention et d'aider dans la mesure du possible les candidats stagiaires qui ne seraient pas en mesure de trouver par leurs propres moyens d'employeur disposé à les utiliser comme stagiaires, les Parties Contractantes s'engagent à faciliter l'échange des stagiaires soit par l'établissement d'un bureau centralisateur chargé de veiller à l'application de la présente Convention, soit par tous autres moyens appropriés, avec l'aide des organisations s'intéressant à l'échange des stagiaires.

Article 12

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme affectant l'obligation de toute personne de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les territoires des Parties Contractantes concernant l'entrée, le séjour et la sortie des ressortissants d'autres pays.

Article 13

La présente Convention peut être étendue avec le consentement de toutes les Parties Contractantes aux ressortissants de tout autre pays.

Article 14

Les autorités compétentes visées par la présente Convention sont, dans chaque pays, le Ministère qui a les questions de travail dans ses attributions.

Article 15

(a) Des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application de la présente Convention.

(b) Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par voie de négociation directe.

(c) Si ce différend ne peut être résolu dans un délai de trois mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à l'arbitrage d'un orga-

für das betreffende Land entweder unmittelbar bei der zuständigen Behörde des Gastlandes oder über die zuständige Behörde des Landes, dessen Staatsangehörige die Gastarbeitnehmer sind, zu stellen. Der Antrag soll alle erforderlichen Angaben über den Bewerber, der ein Gastarbeitnehmerverhältnis eingehen will, den Arbeitgeber, der bereit ist, ihn zu beschäftigen, und die vorgesehene Beschäftigung enthalten.

Artikel 11

Um die Ziele dieses Übereinkommens zu erreichen und Bewerbern, die selbst keinen Arbeitgeber finden, der sie als Gastarbeitnehmer beschäftigen will, soweit wie möglich zu helfen, werden die Vertragsparteien den Austausch von Gastarbeitnehmern entweder durch Errichtung einer zentralen Verwaltungsstelle, die mit der Überwachung der Anwendung dieses Übereinkommens beauftragt ist, oder durch andere geeignete Maßnahmen unter Mitwirkung der am Gastarbeitnehmeraustausch interessierten Organisationen erleichtern.

Artikel 12

Keine Bestimmung dieses Übereinkommens berührt die für jeden bestehende Verpflichtung, die in den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien geltenden Gesetze und Vorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Staatsangehörigen anderer Länder zu beachten.

Artikel 13

Dieses Übereinkommen kann mit Zustimmung aller Vertragsparteien auf Staatsangehörige eines jeden anderen Landes ausgedehnt werden.

Artikel 14

Zuständige Behörde im Sinne dieses Übereinkommens ist in jedem Land das Ministerium, zu dessen Aufgabenbereich die Arbeitsfragen gehören.

Artikel 15

(a) Etwa erforderliche Maßnahmen zur Anwendung dieses Übereinkommens sind durch Vereinbarungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien zu treffen.

(b) Streitigkeiten zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens werden durch unmittelbare Verhandlungen beigelegt.

(c) Kann eine Streitigkeit nicht innerhalb von drei Monaten, vom Beginn der Verhandlungen an gerechnet, beigelegt werden, so ist sie einer

disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

(d) The decision of the arbitral body shall be given in accordance with the fundamental principles and spirit of the present Convention and shall be accepted as final and binding.

nisme dont la composition sera déterminée par accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions.

(d) La décision de l'organisme arbitral sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention; elle sera obligatoire et sans appel.

Schiedsstelle, deren Zusammensetzung und Verfahren durch Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien festgelegt werden, zur Schlichtung vorzulegen.

(d) Die Schiedsstelle entscheidet nach den Grundsätzen und im Geiste dieses Übereinkommens; ihre Entscheidung ist endgültig und bindend.

Article 16

(a) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission.

(b) It shall enter into force between those signatories which have ratified it two months after the day on which the third instrument of ratification shall have been deposited and shall enter into force for each of the other signatories on the first day of the month following that in which its instrument of ratification is deposited.

(c) The present Convention shall continue in force subject to the right of each Contracting Party to withdraw by giving notice to the Secretary-General which shall take effect six months after its receipt by him.

(d) The Secretary-General will inform the other signatories of the deposit of each instrument of ratification and of each notice of withdrawal.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels this 17th day of April, 1950, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat-General of the Brussels Treaty Permanent Commission, and of which a certified copy shall be transmitted by the Secretary-General to each of the signatory Governments.

Article 16

(a) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposées aussitôt que possible auprès du Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles.

(b) Elle entrera en vigueur entre les signataires qui l'auront ratifiée deux mois après le dépôt du troisième instrument de ratification. Pour chacun des autres signataires, elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel son instrument de ratification aura été déposé.

(c) La présente Convention restera en vigueur sans limitation de durée sous réserve du droit pour chaque Partie Contractante de la dénoncer par notification adressée au Secrétaire Général; la dénonciation prendra effet six mois après sa réception.

(d) Le Secrétaire Général informera les autres signataires du dépôt de chaque acte de ratification ou de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 17 avril 1950, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire Général à chacun des Gouvernements signataires.

Artikel 16

(a) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich beim Generalsekretär des Ständigen Ausschusses des Brüsseler Vertrages hinterlegt.

(b) Dieses Übereinkommen tritt für die Unterzeichnerstaaten, die es ratifiziert haben, zwei Monate nach dem Tage der Hinterlegung der dritten Ratifikationsurkunde in Kraft. Für jeden anderen Unterzeichnerstaat tritt es mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem seine Ratifikationsurkunde hinterlegt worden ist.

(c) Dieses Übereinkommen bleibt zeitlich unbegrenzt in Kraft vorbehaltlich des Rechtes einer jeden Vertragspartei, es durch schriftliche Erklärung gegenüber dem Generalsekretär zu kündigen; die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang beim Generalsekretär wirksam.

(d) Der Generalsekretär unterrichtet die anderen Unterzeichner von der Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde und von jeder Kündigung.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel am 17. April 1950 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Generalsekretariats der Ständigen Kommission des Brüsseler Vertrages hinterlegt wird; der Generalsekretär übermittelt jeder Unterzeichnerregierung eine beglaubigte Abschrift.

For the GOVERNMENT OF BELGIUM:

Pour le GOUVERNEMENT BELGE:

Paul van Zeeland

Für die BELGISCHE REGIERUNG:

For the GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Pour le GOUVERNMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Schuman

Für die REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

For the GOVERNMENT OF LUXEMBOURG:	Pour le GOUVERNMENT LUXEMBOURGEOIS:	Für die LUXEMBURGISCHE REGIERUNG:
	Jos. Bech	
For the ROYAL NETHERLANDS GOVERNMENT:	Pour le GOUVERNMENT ROYAL NÉERLANDAIS:	Für die KÖNIGLICH NIEDERLÄNDISCHE REGIERUNG:
	Stikker	
For the GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le GOUVERNMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	Für die REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:
	E. Shinwell	

ANNEX

I.—Nationals of the Contracting Parties to which the Convention applies

Belgium:
Persons having Belgian nationality.

France:
Persons having French nationality.

Luxembourg:
Persons having Luxembourg nationality.

Netherlands:
Persons having Netherlands nationality.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Citizens of the United Kingdom and Colonies.

II.—Territories of the Contracting Parties to which the Convention applies

(a) (i) the metropolitan territory of Belgium,

(ii) the territory of metropolitan France and of the departments of Algeria,

(iii) the territory of the Grand Duchy of Luxembourg,

(iv) the European territory of the Kingdom of the Netherlands, and

(v) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, not including the Channel Islands and the Isle of Man.

(b) The Government of the United Kingdom may apply the present Convention

(i) to the Channel Islands and

(ii) to the Isle of Man

by giving notice in writing to the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission which shall take effect on the first day of the month following that on which it is received by him.

ANNEXE

I.—Ressortissants des Parties Contractantes auxquels s'applique la Convention

Belgique:
Personnes de nationalité belge.

France:
Personnes de nationalité française.

Luxembourg:
Personnes de nationalité luxembourgeoise.

Pays-Bas:
Personnes de nationalité néerlandaise.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies.

II.—Territoires des Parties Contractantes auxquels s'applique la Convention

(a) (i) le territoire métropolitain de la Belgique,

(ii) le territoire de la France métropolitaine et des départements d'Algérie,

(iii) le territoire du Grand-Duché de Luxembourg,

(iv) le territoire européen du Royaume-Uni des Pays-Bas,

(v) le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, non compris les Iles Anglo-Normandes et l'Ile de Man.

(b) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra rendre applicable la présente Convention

(i) aux Iles Anglo-Normandes et

(ii) à l'Ile de Man,

par notification déposée auprès du Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles; cette mesure prendra effet le premier jour du mois suivant sa notification.

ANHANG

I. Staatsangehörige der Vertragsparteien, auf die das Übereinkommen Anwendung findet

Belgien:
Personen, die die belgische Staatsangehörigkeit besitzen.

Frankreich:
Personen, die die französische Staatsangehörigkeit besitzen.

Luxemburg:
Personen, die die luxemburgische Staatsangehörigkeit besitzen.

Niederlande:
Personen, die die niederländische Staatsangehörigkeit besitzen.

Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland:
Staatsbürger des Vereinigten Königreichs und seiner Kolonien.

II. Gebiete der Vertragsparteien, auf die das Übereinkommen Anwendung findet

a) (i) das Gebiet des belgischen Mutterlandes,

(ii) das Gebiet des französischen Mutterlandes und der Departements von Algerien,

(iii) das Gebiet des Großherzogtums Luxemburg,

(iv) das europäische Gebiet des Königreichs der Niederlande,

(v) das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, mit Ausnahme der Kanalinseln und der Insel Man.

b) Die Regierung des Vereinigten Königreichs kann dieses Übereinkommen erstrecken

(i) auf die Kanalinseln und

(ii) auf die Insel Man

durch Notifizierung an den Generalsekretär des Ständigen Ausschusses des Brüsseler Vertrages, die mit dem ersten Tage des auf den Eingang der Notifizierung folgenden Monats wirksam wird.

Begründung

Zu Artikel 1

I. Nach Ausweitung der Brüsseler Vertrags-Organisation durch Hinzutreten der Bundesrepublik Deutschland und der Italienischen Republik zu der neu gebildeten „Westeuropäischen Union" im Jahre 1955 ist auch der Beitritt der beiden neu aufgenommenen Staaten zu den beiden vorliegenden Vertragswerken — dem Übereinkommen über Grenzarbeitnehmer und dem Übereinkommen über Gastarbeitnehmer — als ein Zeichen für den Willen zur praktischen Zusammenarbeit auf sozialem Gebiet für wünschenswert gehalten worden. Es bereitete anfangs gewisse Schwierigkeiten, eine geeignete juristische Form für den Beitritt zu finden — da die beiden Übereinkommen keine Beitrittsklausel enthalten —, bis das Generalsekretariat der Union als juristische Lösung das Beitrittsprotokoll vorschlug, das am 10. Dezember 1956 von den Außenministern der sieben Mitgliedstaaten der Westeuropäischen Union unterzeichnet worden ist.

II. Der Zweck des Übereinkommens über Grenzarbeitnehmer besteht überwiegend darin, die herkömmlichen bilateralen Abkommen über Grenzarbeitnehmer durch gewisse Normativvorschriften aufeinander abzustimmen; es soll als Grundlage für den Abschluß neuer bilateraler Abkommen dieser Art dienen. Das vorliegende Übereinkommen kann ohne ergänzende bilaterale Vereinbarungen keine praktische Anwendung finden. Es bindet aber die Mitgliedstaaten, sich beim Abschluß bilateraler Abkommen an seine normativen Vorschriften zu halten und ergänzt in dieser Hinsicht die bereits bestehenden bilateralen Vereinbarungen.

Als Grenzarbeitnehmer im Sinne dieser Abkommen gelten Personen, die ihren Wohnort in einer bestimmten Grenzzone eines der vertragschließenden Staaten haben, in der benachbarten Grenzzone eines anderen der vertragschließenden Staaten als Arbeitnehmer tätig sind und in der Regel täglich an ihren Wohnort zurückkehren.

Die benachbarten europäischen Staaten haben sich seit langer Zeit mit der Regelung dieser grenzüberschreitenden Pendelwanderung der Arbeitskräfte befaßt, überwiegend aber unter den Gesichtspunkten der Erleichterung des Grenzübertrittes und der Gewährleistung der arbeits- und sozialrechtlichen Gleichbehandlung gegenüber den Staatsangehörigen des Landes, in dem die Grenzarbeitnehmer einer Beschäftigung nachgehen, dagegen weniger unter dem Gesichtspunkt der Förderung einer freieren Bewegung der Arbeitskräfte, die der häufigen wirtschaftlichen Verflechtung der benachbarten Grenzzonen Rechnung tragen würde. Dies gilt auch für das vorliegende Übereinkommen.

Zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den übrigen Mitgliedstaaten der Westeuropäischen Union bestehen mit Belgien und Frankreich die folgenden bilateralen Abkommen über Grenzarbeitnehmer:

1. Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über Grenzgänger vom 18. Januar 1952; Zustimmungsgesetz vom 21. August 1952 (Bundesgesetzbl. II S. 708); Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens durch Notenwechsel vom 4. November 1954/21. Mai 1955 (Bundesanzeiger 1957 Nr. 24 S. 1);
2. Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über Grenzgänger vom 10. Juli 1950; Zustimmungsgesetz vom 9. Mai 1951 (Bundesgesetzbl. II S. 87); Protokoll über die Durchführung des Abkommens vom 13. April 1951 (Bundesarbeitsbl. Nr. 6 S. 240);
3. Für den saarländischen Abschnitt der deutsch-französischen Grenze: Artikel 69 und 72 sowie Anlage 22 Artikel 6 des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage vom 27. Oktober 1956; Zustimmungsgesetz vom 22. Dezember 1956 (Bundesgesetzbl. II S. 1587); die Vereinbarungen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik zur Durchführung der auf Grenzarbeitnehmer sich beziehenden Vorschriften des Vertrages sind getroffen, aber noch nicht unterzeichnet und bekanntgemacht.

Der Inhalt der genannten bilateralen Abkommen entspricht im wesentlichen den Normativbestimmungen des vorliegenden Übereinkommens, nach dessen Ratifizierung seitens der Bundesrepublik jene Abkommen weiterhin in Kraft bleiben. Auf Grund der Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens erhalten diese bilateralen Abkommen jedoch die folgenden Ergänzungen:

a) Sie finden auch auf Staatsangehörige anderer Mitgliedstaaten Anwendung, die in der Grenzzone eines anderen Mitgliedstaates wohnen und als Grenzarbeitnehmer in der Grenzzone eines benachbarten Mitgliedstaates beschäftigt sind (Artikel 1);

b) Grenzarbeitnehmer, die fünf Jahre ununterbrochen als solche beschäftigt sind, erhalten die als Arbeitserlaubnis geltende Grenzarbeitnehmerkarte für den darin angegebenen Beruf unabhängig von der Lage des Arbeitsmarktes (Artikel 5).

Als Grenzzone ist mit Belgien und mit Frankreich (ohne den saarländischen Grenzabschnitt) ein Gebiet von grundsätzlich 10 km beiderseits der Grenze

vereinbart. Für den saarländischen Abschnitt der deutsch-französischen Grenze gelten als Grenzzone im Sinne des Übereinkommens einerseits das ganze Saarland, andererseits die beträchtlich über 10 km von der Grenze entfernten französischen Gemeinden der lothringischen Kohle- und Stahlindustrie.

Durch die kürzlich zwischen der Bundesrepublik einerseits und Frankreich und Belgien anderseits erfolgte Liberalisierung des Grenzübertritts (Anerkennung des Personalausweises als Reisedokument) haben die Grenzarbeitnehmerkarten ihre Bedeutung als Paßersatzdokument weitgehend verloren und behalten allein die Bedeutung eines Berechtigungsausweises der Arbeitsbehörden, der die sonst erforderliche Arbeitserlaubnis ersetzt.

In bezug auf das Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den beiden Mitgliedstaaten Großbritannien und Italien ist das vorliegende Übereinkommen wegen des Fehlens einer gemeinsamen Grenze bedeutungslos, es sei denn, daß die betreffenden Staatsangehörigen die Voraussetzungen für die Anerkennung als Grenzarbeitnehmer durch Verlegung ihres Wohnortes in die Grenzzone eines anderen Mitgliedstaates erfüllen.

Zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande sowie dem Großherzogtum Luxemburg bestehen noch keine besonderen Vereinbarungen über Grenzarbeitnehmer. Die Pendelwanderung von Grenzarbeitnehmern zwischen diesen beiden Ländern und der Bundesrepublik regelt sich nach dem deutsch-luxemburgischen Regierungsabkommen über den Kleinen Grenzverkehr vom 25. Januar 1952 nebst erstem und zweitem Zusatzprotokoll, sowie nach dem deutsch-niederländischen Grenzverkehrsabkommen vom 15. Oktober 1949, das für die deutsche Seite noch von den alliierten Besatzungsmächten abgeschlossen ist und durch ein neues Abkommen ersetzt werden soll. Die in diesen Abkommen getroffene Regelung bezieht sich jedoch — abweichend von den Grenzarbeitnehmerabkommen — auf die Erleichterung des Grenzübertrittes für die Grenzbevölkerung im allgemeinen durch Ausstellung einer Grenzkarte als Paßersatzdokument. Als Grenzzonen sind mit den Niederlanden Grenzstreifen von grundsätzlich 15 km und mit Luxemburg von grundsätzlich 10 km Tiefe beiderseits der Grenze vereinbart. Die vorgenannten Grenzkarten für den Kleinen Grenzverkehr haben jedoch keine Bedeutung für die Zulassung ihrer Inhaber zur Ausübung einer Beschäftigung im Nachbarland. Hierzu bedarf es nach geltendem Recht der nach den landesüblichen Bestimmungen erforderlichen Arbeitserlaubnis, die sich nach der Lage des Arbeitsmarktes und dem Bedürfnis der inländischen Wirtschaft richtet. Zur Schließung dieser Lücke wird nunmehr nach Ratifizierung des vorliegenden Übereinkommens eine neue Grundlage geschaffen. Zur praktischen Durchführung des Übereinkommens bedarf es noch ergänzender Vereinbarungen zwischen den beiderseitigen Regierungen, in denen sowohl die Normativbestimmungen des Übereinkommens als auch die Gegebenheiten der bilateralen Abkommen über den Kleinen Grenzverkehr (insbesondere die einheitliche Festlegung der Grenzzonen) Berücksichtigung finden müssen.

III. Der Zweck des Übereinkommens über Gastarbeitnehmer besteht in der Förderung der beruflichen Kenntnisse jüngerer Arbeitnehmer und ihres Verständnisses für die Arbeits- und Lebensgewohnheiten anderer Länder. Zur Erreichung dieses Zieles soll es Staatsangehörigen eines der Vertragstaaten, die das 30. Lebensjahr nicht überschritten haben, erleichtert werden, sich zur Vervollkommnung ihrer Berufs- und Sprachkenntnisse vorübergehend in einen anderen der Vertragstaaten zwecks Ausübung einer Beschäftigung unabhängig von der Lage des Arbeitsmarktes, die sonst für die Zulassung ausländischer Arbeitnehmer entscheidend sein kann, zu begeben.

Zwischen der Bundesrepublik Deutschland und zehn europäischen Ländern (Belgien, Frankreich, Italien, Niederlande, Luxemburg, Österreich, Spanien, Schweden, Schweiz und Finnland) bestehen bereits zweiseitige Abkommen über den Austausch von Gastarbeitnehmern, zu denen jetzt das vorliegende Übereinkommen ergänzend hinzutritt. Mit den Regierungen einiger weiterer europäischer Länder schweben Verhandlungen über den Abschluß gleichartiger zweiseitiger Abkommen.

Mit den Mitgliedstaaten der Westeuropäischen Union bestehen die folgenden fünf Abkommen:

1. Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über Gastarbeitnehmer vom 10. Juli 1950; Zustimmungsgesetz vom 9. Mai 1951 (Bundesgesetzbl. II S. 98);
2. Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien betreffend Gastarbeitnehmer vom 18. Januar 1952; Zustimmungsgesetz vom 21. August 1952 (Bundesgesetzbl. II S. 704);
3. Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Italienischen Republik über den Austausch von Gastarbeitnehmern vom 5. Mai 1953 (Bundesanzeiger Nr. 134 S. 2);
4. Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg über den Austausch von Gastarbeitnehmern vom 4. Dezember 1957 (Bundesanzeiger Nr. 99 S. 1);
5. Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreiches der Niederlande über Gastarbeitnehmer vom 30. Juni 1958 (noch nicht bekanntgemacht).

Der Inhalt der vorgenannten zweiseitigen Abkommen entspricht in allen wesentlichen Punkten (Personenkreis, Zulassung und Vermittlung der Gastarbeitnehmer, Lohn- und Arbeitsbedingungen, Verfahren) den Normativbestimmungen des vorliegenden Übereinkommens, das hinsichtlich der Artikel 3, 11 und 15 ohnehin zusätzlicher bilateraler Vereinbarungen bedarf, die in den vorstehenden bilateralen Abkommen bereits getroffen sind. Nach Ratifikation des vorliegenden Übereinkommens seitens der Bundesrepublik bleiben die fünf bilateralen Abkommen und Vereinbarungen weiterhin in Kraft.

IV. Die Zustimmung des Bundestages ist gemäß Artikel 59 Abs. 2 GG erforderlich, da sich das Übereinkommen auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Da die den beiden Übereinkommen beigefügten Anhänge — in denen die unter die Verträge fallenden Staatsangehörigen bzw. Gebiete der Vertragsparteien aufgeführt sind — durch das Beitrittsprotokoll vom 10. Dezember 1956 noch nicht auf die beiden neuen Vertragspartner erweitert wurden, haben sich die Mitgliedstaaten der Westeuropäischen Union darüber geeinigt, daß die beiden neuen Vertragspartner anläßlich der Notifikation ihrer förmlichen Zustimmung an das Generalsekretariat eine diesbezügliche Erklärung abgeben.

Zu Artikel 2

Die Übereinkommen sollen auch auf das Land Berlin erstreckt werden. Die Berlin-Klausel entspricht der üblichen Fassung. Die Übereinkommen sollen auch für das Saarland gelten; die Einfügung einer negativen Saar-Klausel erübrigt sich daher.

Zu Artikel 3

Absatz 1

Diese Vorschrift bestimmt, in welchem Zeitpunkt das Zustimmungsgesetz innerstaatlich in Kraft tritt. Sie entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 GG.

Absatz 2

Die Übereinkommen und das Beitrittsprotokoll treten nach Artikel 2 des Beitrittsprotokolles in Kraft, sobald alle Unterzeichnerstaaten des Beitrittsprotokolles dem Generalsekretariat der Westeuropäischen Union ihre Zustimmung notifiziert haben. Dieser Zeitpunkt ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

WEU LS (58) 7
26. November 1958
Anhang I

Erklärung,
die von der Bundesrepublik Deutschland in die Notifikation ihrer Zustimmung zu dem am 10. Dezember 1956 in Paris unterzeichneten Protokoll über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland und Italiens zu den Übereinkommen über Gastarbeitnehmer und über Grenzarbeitnehmer aufzunehmen ist

Die am 17. April 1950 in Brüssel unterzeichneten Übereinkommen über Grenzarbeitnehmer und über Gastarbeitnehmer, welchen die Bundesrepublik Deutschland und Italien durch das am 10. Dezember 1956 in Paris unterzeichnete Protokoll beigetreten sind, sollen in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland für Personen deutscher Staatsangehörigkeit im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland gelten.

Das Übereinkommen über Gastarbeitnehmer gilt in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland für das Gebiet, in dem das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland Anwendung findet, sowie für das Land Berlin.

Erklärung,
die von Italien in die Notifikation seiner Zustimmung zu dem am 10. Dezember 1956 in Paris unterzeichneten Protokoll über den Beitritt Italiens und der Bundesrepublik Deutschland zu den Übereinkommen über Gastarbeitnehmer und über Grenzarbeitnehmer aufzunehmen ist

Die am 17. April 1950 in Brüssel unterzeichneten Übereinkommen über Grenzarbeitnehmer und über Gastarbeitnehmer, welchen Italien und die Bundesrepublik Deutschland durch das am 10. Dezember 1956 in Paris unterzeichnete Protokoll beigetreten sind, gelten in bezug auf Italien für Personen italienischer Staatsangehörigkeit.

Das Übereinkommen über Gastarbeitnehmer gilt in bezug auf Italien für das Gebiet der Italienischen Republik.

Anlage 3

Stellungnahme des Bundesrates

1. **In der Einleitung**

   sind nach den Worten „Der Bundestag hat" die Worte „mit Zustimmung des Bundesrates" einzufügen.

   Begründung

   Die Zustimmungsbedürftigkeit ergibt sich gemäß Artikel 105 Abs. 3 GG im Hinblick auf Artikel 8 des Übereinkommens über Grenzarbeitnehmer vom 17. April 1950; denn diese Bestimmung betrifft auch die Einkommensteuer, deren Aufkommen den Ländern teilweise zusteht (vgl. Artikel 106 Abs. 3 GG).

   Die Aufenthaltsgenehmigungen nach Artikel 2 und 9 des Übereinkommens über Gastarbeitnehmer sind von den zuständigen Landesbehörden zu erteilen, so daß insoweit auch Zustimmungsbedürftigkeit gemäß Artikel 84 Abs. 1 GG besteht. Das gleiche gilt für die Bestimmung in Artikel 9 des Übereinkommens, wonach die Aufenthaltsgenehmigungen für Gastarbeitnehmer von allen Abgaben und Gebühren befreit sein sollen.

2. Der Bundesrat hat ferner von der nachstehenden, durch die Bundesregierung bei der Hinterlegung des Beitrittsprotokolls zu den beiden Übereinkommen abzugebenden Erklärung, die im Einvernehmen mit der Westeuropäischen Union festgelegt worden ist, Kenntnis genommen und erhebt gegen ihren Inhalt keine Einwendungen.

   „Die am 17. April 1950 in Brüssel unterzeichneten Übereinkommen über Grenzarbeitnehmer und über Gastarbeitnehmer, welchen die Bundesrepublik Deutschland und Italien durch das am 10. Dezember 1956 in Paris unterzeichnete Protokoll beigetreten sind, sollen in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland für Personen deutscher Staatsangehörigkeit im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland gelten.

   Das Übereinkommen über Gastarbeitnehmer gilt in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland für das Gebiet, in dem das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland Anwendung findet, sowie für das Land Berlin."

Anlage 4

Stellungnahme der Bundesregierung zum Beschluß des Bundesrates

Zu 1. (Einleitung)

Die Bundesregierung teilt die Ansicht des Bundesrates, daß das Gesetz wegen des Artikels 9 Satz 2 des Gastarbeitnehmerübereinkommens nach Artikel 84 Abs. 1 GG der Zustimmung des Bundesrates bedarf.

Bo 11 313 7. 59